

**ЭМПАТИЯ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКА**

**Изотова Лариса Александровна, преподаватель
Полесский государственный университет**

Izotova Larisa, lecturer, Polesky State University, lar-izotova@ya.ru

Аннотация. В данной статье рассматривается значение эмпатии при осуществлении переводческой деятельности в процессе межкультурной коммуникации как одной из базовых составляющих профессиональной компетентности переводчика.

Ключевые слова: культура, межкультурная коммуникация, язык, эмпатия, перевод, компетенция.

На сегодняшний день тенденции интеграции мирового сообщества, расширение деловых контактов, интенсивный рост туризма, а также наличие возможности получения образования за рубежом или участия в различных формах студенческих обменов, осуществление зарубежных стажировок, и многие другие явления и факты послужили факторами актуализации проблем межкультурного общения и взаимодействия.

Для осуществления успешного общения с представителями других стран чрезвычайно важным выступает не только знание соответствующего иностранного языка, владение самим механизмом общения, но и знание иноязычной культуры в целом, а именно норм и правил поведения, культуры и истории других стран.

Необходимо отметить, что культура имеет огромное значение в познании человека и является неотъемлемой частью огромного количества исследований различных форм поведения людей. Культура оказывает значительное влияние, как на вербальный язык, так и на невербальное поведение участников коммуникации. С одной стороны, культура воздействует на лексику языка, на его функцию или прагматику. Как указывает в своих работах американский психолог Д. Мацумото, каждый язык представляет со-

бой уникальную систему символов, которая показывает, что именно культура считает важным. Так, определенные слова могут существовать в одних языках, но не в других, отражая различия в том, как культуры символически изображают мир. С другой стороны, успешность различных актов коммуникации зависит и от умения правильно интерпретировать неязыковое поведение. Например, существует множество культурных различий в жестах, взгляде и визуальном внимании, межличностном пространстве, позах тела, а также в голосовых интонациях и речевых характеристиках. [1, с.320]

Поэтому преодоление межкультурных различий, умение выстраивать конструктивные отношения в общении, основываясь на способности признавать ценности и модели мышления и поведения других людей являются важными задачами для реализации успешной межкультурной коммуникации. В свою очередь, формирование адекватных поведенческих стереотипов и профессиональных навыков, необходимых для социальной и профессиональной адаптации, воспитание толерантного мышления, знание стилей способствует эффективной коммуникации представителей различных культур.

Таким образом, знакомство с культурой других народов выступает одной из важнейших социальных функций перевода и переводчика в сфере профессиональной межкультурной коммуникации. Функция и задача переводчика состоит не только в том, чтобы просто осуществить процесс передачи информации, но и также, он должен сделать так, чтобы перевод был ясным, понятным, точным и адекватным для обеих сторон коммуникативного акта, в чем и состоит суть межкультурной коммуникации. Деятельность переводчика, по мнению Г.Э. Мирам, следует рассматривать как коммуникативный акт (преобразования объектов и структур одного языка в объекты и структуры другого по определенным правилам), в котором переводчик выступает в качестве посредника, обладающего глубокими знаниями в области языка (как иностранного, так и родного), культуры, национальных традиций страны-носительницы языка, широтой кругозора. [2; с.16]

Степень межкультурности каждого конкретного акта коммуникации зависит от знаний, предприимчивости, личного опыта и эмпатии его участников, под которой понимается умение подставить себя на место другого человека, попытка увидеть мир его глазами. Эмпатия дает возможность прочувствовать проблему партнера по коммуникации, понять смысл его речи и эмоционально откликнуться, используя вербальные и невербальные модели общения.

В работах отечественных авторов, таких как П.П. Блонский, Л.С. Выготский, В.С. Мухина, Л.П. Стрелкова, Н.И. Сарджвеладзе, А.Б. Орлов, М.А. Хазанов, эмпатия рассматривается как процесс взаимодействия мыслительных и эмоциональных сторон личности. Так, доктор психологических наук Н.И. Сарджвеладзе определяет эмпатию как «особый психический акт, целостное образование когнитивных, эмоциональных и моторных компонентов, которое включено в качестве особой формы в социальное взаимодействие». [3, с.55]

В трудах К. Роджерса, Дж. Игана, Т.П. Гавриловой и некоторых других авторов исследуются аспекты эмпатии как коммуникативного акта, который способствует разрешению разнообразных человеческих вопросов. Так, К. Роджерс, давая определение эмпатии, подчеркивает значимость умения воспринимать внутренний мир другого человека во всех его смысловых оттенках. [4, с.429]

В свою очередь, недостаточный уровень развития эмпатийных умений, способности сочувствовать, сопереживать, отсутствие желания понять другого человека, несовпадение восприятия событий может привести к различного рода проблемам в межличностных взаимоотношениях.

Следовательно, для осуществления успешного профессионального общения у будущих переводчиков необходимо формировать эмпатийные умения, которые позволят им в дальнейшей профессиональной деятельности осуществлять эффективное взаимодействие с иноязычным собеседником. По мнению отечественного переводоведа М.Я. Цвиллинга, профессиональная компетенция переводчиков подразумевает наличие и общих личностных качеств, которыми должны обладать переводчики любых специализаций. [5, 166]

При формировании межкультурной компетенции у будущих переводчиков необходимо отметить важное значение эмпатии. Межкультурная компетенция как умение использовать правила поведения и общения в обществе в соответствии с определенной культурой также тесно связана со способностью к эмпатии, под которой подразумевается терпимость к недостаткам других людей, низкий уровень эмоциональной уязвимости, альтруизм и открытость в общении. Способность соприкасаться с эмоциями других людей, интуитивное осознание мысли собеседников и адекватная оценка эмоционального состояния собеседника – это те качества, без которых эффективная межкультурная коммуникация не представляется возможной.

Говоря о таких переводческих компетенциях, как лингвистическая и техническая, необходимо подчеркнуть влияние эмпатии на восприятие информации, с одной стороны, побуждающей к получению новой информации, а с другой, выступающей в качестве отклика на уже полученную информацию, но без оценочных суждений по данному конкретному вопросу, что в конечном итоге позволяет переводчику выполнить адекватный перевод.

В рамках личностной компетенции эмпатия также имеет немаловажное значение, так как включает умения и навыки устанавливать и поддерживать благоприятные отношения при общении, способность к анализу своего поведения и поведения окружающих, а также этичность и толерантность. Поэтому личностные качества переводчика, его способность к познанию себя и партнера по коммуникации накладывают отпечаток на качество и профессионализм выполняемого им перевода.

Таким образом, рассмотрев основные аспекты эмпатии в контексте межкультурной коммуникации, можно утверждать, что эмпатия не является исключительно врожденным качеством личности, но еще и выступает одной из составляющих профессиональной компетентности переводчика, ко-

тору, по нашему убеждению, необходимо формировать и совершенствовать как во время обучения в университете, так и на протяжении всей профессиональной деятельности переводчика.

Список использованных источников

1. Мацумото, Д. Психология и культура / Д. Мацумото. – СПб.: Прайм-Еврознак; 2002. – 416 с.

2. Мирам, Г.Э. Профессия: переводчик / Г.Э. Мирам. – Киев: Ника-центр, 1999. – 160 с.

3. Карягина, Т.Д. Философские и научные контексты проблемы эмпатии / Т.Д. Карягина // Консультативная психология и психотерапия [Электронный ресурс]. – 2009. – № 4. – Режим доступа : <http://psyjournals.ru>. – Дата доступа : 15.09.2019.

4. Роджерс, К. Эмпатия / К. Роджерс // Психология мотивации и эмоций : хрестоматия / Ю.Б. Гиппенрейтер [и др.] ; под ред. Ю.Б. Гиппенрейтер и М.В. Фаликман. – М.: ЧеРо, 2002. – С. 428-430

5. Цвиллинг, М.Я. О переводе и переводчиках: сборник научных статей / М. Я. Цвиллинг. – М.: Восточная книга, 2009. – 288 с.